

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 03.06.2022 16:57:20  
Уникальный программный ключ:  
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d3

## Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

*Филологический факультет*

*Кафедра общего языкознания и славистики*

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

  
/ прот. Г. Егоров  
« 21 » \_\_\_\_\_ 2019 г.  


### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

43.03.02 Туризм

Профиль подготовки: Технология и организация экскурсионных услуг

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Москва, 2019 г.

## **1. Цели освоения дисциплины**

Цель курса “Церковнославянский язык” состоит в следующем:

- полно осветить ключевые проблемы церковнославянского языка;
- познакомить с языковым родством славянских народов и основами их книжной культуры;
- дать представление о главных, магистральных закономерностях, характеризовавших в ранние эпохи все славянские языки;
- кратко проанализировать фонетику и грамматику наиболее древнего литературно-письменного языка славян (старославянского языка) как источника церковнославянского языка;
- проинформировать о разграничении таких понятий, как *праславянский*, *старославянский*, *церковнославянский*, *древнерусский*, *современный русский языки*, отметив, однако, их неразрывную связь;
- заложить фактическую и методологическую базу для овладения элементами сравнительно-исторического анализа.

Преподаватель в процессе изложения курса “Церковнославянский язык” должен решить следующие научно-теоретические и методические задачи:

- показать духовную и историко-культурную роль церковнославянского языка;
- укрепить в необходимости широкого распространения церковнославянской грамотности;
- заложить основные теоретические сведения по церковнославянской грамматике;
- привить твердые навыки чтения разных видов;
- научить переводить и толковать богослужебные тексты;
- продемонстрировать основные механизмы грамматического и историко-лингвистического разборов текстов на церковнославянском языке;
- указать на главные языковые отличия, которые характеризуют тексты разных жанров;
- наметить основные приемы самостоятельного составления разножанровых текстов на церковнославянском языке.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина изучается на 1 курсе, в 1 семестре.

“Церковнославянский язык” как учебный курс методологически, логически связан с основными социально-гуманитарными, философскими и теологическими дисциплинами. Это важнейший лингвистический курс, которая должна занять достойное место в современном гуманитарном образовании.

Студенты должны отличаться безукоризненным знанием церковнославянского языка, его истоков, путей развития, а также

безошибочно ориентироваться в богатейшем разнообразии богослужебной литературы.

Кроме того, курс “Церковнославянский язык” представляет собой, по сути дела, славистическое введение в историю русского языка и культуры и играет важную роль в лингвистической и общепилологической подготовке гуманитариев.

Специалист в соответствии с требованиями к профессиональной подготовленности должен обнаружить в области церковнославянского языка (его орфоэпии, графики, орфографии, морфологии, словообразования, лексикологии, фразеологии, синтаксиса):

- понимание особой историко-культурной роли церковнославянского языка на Руси и в России (рамок его функционирования и характера использования);
  - представление об истории старославянского языка, созданного для нужд христианского культа и ставшего общим литературным языком славянства;
  - понимание живой и непрерывной связи русского и старославянского, церковнославянского языка, обусловленной общим праславянским языком-источником;
  - знакомство с орфоэпическими нормами современного церковнославянского языка;
  - умение грамотно писать по-церковнославянски, четко осознавая основные принципы церковнославянской орфографии;
  - ориентирование в морфологической системе церковнославянского языка и характеристику всех частей речи (имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, глагола, наречия, предлога, союза, междометия) с точки зрения их категориальных свойств, синтаксических функций, словообразовательных особенностей, словоизменительной специфики;
  - осознание основных синтаксических особенностей церковнославянского языка, которые обусловлены влиянием греческого языка, значительно отличаются от современных; а также помогают адекватному переводу и толкованию;
  - ознакомление с лексическим, деривационным и словообразовательным инвентарем церковнославянского языка, а также с механизмами переводческой техники славянских Первоучителей и их ближайших учеников (прежде всего с различными способами освоения и адаптации религиозной терминологии);
- представление об активном взаимодействии разных языковых ярусов;
- навыки учебного перевода, а также разностороннего, комплексного языкового анализа разножанровых богослужебных текстов – грамматического, историко-лингвистического, сравнительно-сопоставительного, контрастного и проч. (выбор церковнославянских текстов для их лингвистического анализа зависит от хронологии важнейших

церковных праздников, а также от сложности источников, степени подготовки студентов, их желания и др.).

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Коды компетенций	Результаты освоения ОП (Содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)
БК-2	готовность к осознанному восприятию богослужебных текстов и участию в православном богослужении	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать: ключевые проблемы церковнославянского языка; главные, магистральные закономерности, характеризовавшие в ранние эпохи все славянские языки; фонетику и грамматику наиболее древнего литературно-письменного языка славян (старославянского языка) как источника церковнославянского языка; объем таких понятий, как <i>праславянский</i>, <i>старославянский</i>, <i>церковнославянский</i>, <i>древнерусский</i>, <i>современный русский языки</i>, методологическую базу для овладения элементами сравнительно-исторического анализа.</p> <p>Уметь: переводить и толковать богослужебные тексты; указывать на главные языковые отличия, которые характеризуют тексты разных жанров; самостоятельно составлять разножанровые тексты.</p> <p>Владеть: навыками грамматического и историко-</p>

		лингвистического разборов текстов на церковнославянском языке; способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 часа.

На занятия практического (семинарского) типа — 32 часа,

Самостоятельная работа составляет 40 часов.

#### 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 5.1 Тематические разделы дисциплины (модуля) и компетенции, которые формируются при их изучении

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела	Код формируемой компетенции
1.	Основные сведения о церковнославянском языке	Деятельность славянских Первоучителей. История создания славянской письменности братьями Кириллом и Мефодием	БК-2
2.	История славянских азбук	Время возникновения и авторство славянских азбук	
3.	Понятие о маркированных церковнославянизмах и маркированных русизмах	Основные фонетические и словообразовательные соответствия между церковнославянским и русским языками. Церковнославянизмы в современном русском языке	
4.	Морфология церковнославянского языка	Части речи церковнославянского языка – самостоятельные и служебные.	
5.	Синтаксис церковнославянского языка	Общие сведения о синтаксисе церковнославянского языка. Специфические явления церковнославянского синтаксиса. Простые и сложные предложения церковнославянского языка.	
6.	Лексикология и фразеология церковнославянского языка	Системные отношения в церковнославянской лексике. Фразеологизмы в церковнославянском языке	
7.	Словообразование церковнославянского языка	Словообразование как один из источников пополнения словарного состава	

		церковнославянского языка. Словообразование знаменательных частей речи в церковнославянском языке.
8.	Общие сведения о переводческой технике и переводческом искусстве братьев Кирилла и Мефодия	Основные приемы переводческой техники славянских Первоучителей. Средства художественной образности в церковнославянском языке.

## 5.2 Разделы дисциплины, виды учебных занятий и формы текущего контроля успеваемости

№	Наименование и содержание тем (разделов)	Код формируемой компетенции по темам (разделам)	Трудоемкость в часах			Формы СРС	Формы текущего контроля с указанием баллов
			Всего (включая СРС):	На контактную работу по видам учебных занятий:	На СРС:		
	Л						
1.	Основные сведения о церковнославянском языке	БК-2	2 ч.	2 ч.		Конспект, доклад	
2.	История славянских азбук		6 ч.	3 ч.	3 ч.	Конспект, доклад	
3.	Понятие о маркированных церковнославянизмах и маркированных русизмах		8 ч.	3 ч.	5 ч.	Конспект, доклад	
4.	Морфология церковнославянского языка		24 ч.	12 ч.	12 ч.	Конспект, доклад	
5.	Синтаксис церковнославянского языка		13 ч.	6 ч.	7 ч.	Конспект, доклад	
6.	Лексикология и фразеология церковнославянского языка		11 ч.	2 ч.	9 ч.	Конспект, доклад	
7.	Словообразование церковнославянского языка		4 ч.	2 ч.	2 ч.	Конспект, доклад	
8.	Общие сведения о переводческой технике и переводческом искусстве братьев Кирилла и Мефодия		4 ч.	2 ч.	2 ч.	Конспект, доклад	
<b>Итого:</b>			72	32	40		

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Для успешного освоения курса необходимо правильно организовать время, отводимое на изучение данного курса. Для этого рекомендуется придерживаться следующих правил.

1. Для наиболее полного изучения и понимания курса необходимо регулярно посещать богослужение. Это настолько важное условие освоения материала, что без него теоретические занятия абсолютно бессмысленны. Читая учебные пособия, можно лишь узнать некий минимум теоретической информации, участвуя же в богослужении, приходится вспоминать то, что было изучено, то есть применять знания и оттачивать практические навыки.

Только соборная служба поможет вдумчиво отнестись к церковному чтению: увидеть его красоту, глубину, терапевтический эффект, а также зафиксировать недочеты, которые, к сожалению, встречаю у чтецов.

Разумеется, чрезвычайно желательной является практика церковного чтения: дома и, конечно же, в храме.

2. Курс, естественно, построен по принципу тематической преемственности. Поэтому нельзя нарушать последовательность частей.
3. Задания по курсу в целом соответствуют темам указанных учебных пособий (прежде всего иеромонаха Алипия (Гамановича), А.А. Плетневой, А.Г. Кравецкого, А.Г. Воробьевой и др.).

И, разумеется, при подготовке необходимо прежде всего уметь ориентироваться в теоретическом материале, который, однако, совершенно неэффективен без прикладного применения.

4. В первую очередь нужно освоить основные сведения, которые содержатся во всех учебных пособиях.
5. При изучении церковнославянского языка следует ориентироваться на минимальный уровень требований по курсу, необходимый для успешной аттестации.
6. Затем – при первичном наличии твердых знаний и навыков – можно ознакомиться с дополнительной информацией, которая имеет либо широкую культурологическую, либо узко лингвистическую направленность.
7. Поскольку целью курса церковного чтения является изучение его основных орфоэпических и орфографических особенностей, задания (обучающие и контрольные) также делятся на два типа.

Одни направлены на освоение необходимого минимума теоретического материала, другие – на его осмысление и практическое применение. Для первых вполне достаточно объема учебного пособия, для вторых – потребуются определенные эвристические способности и постоянная практика, в ходе которой навык церковного чтения будет все более и более совершенствоваться.

## **7. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### **а. Общие условия**

Промежуточная аттестация проводится в 1 семестре согласно учебному плану в форме зачета. Зачет проводится в виде устного ответа по билетам. К зачету допускаются студенты, успешно выполнившие самостоятельные работы.

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине описан в приложении к рабочей программе учебной дисциплины.

Дисциплина оценивается по 100-балльной системе. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за один семестр – 60. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за ответ на зачете – 40. В течение семестра за посещаемость одного занятия начисляется 2 балла. В ходе обучения каждый студент делает доклад; максимальное количество баллов за доклад 8.

#### **в. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине**

Код компетенции	Показатели достижения результатов обучения	Критерии и шкала оценивания		Перечень оценочных средств
		Зачтено	Незачтено	
БК-2	Владение знаниями по церковнославянскому языку и знакомство с богослужебными текстами.	Обучающийся владеет терминологией, умеет самостоятельно ориентироваться в проблеме и формулировать решения, адекватно и в полной мере анализирует инославянский текст	Обучающийся или плохо, или вовсе не ориентируется в терминологии, не понимает проблему и не может самостоятельно формулировать решения; демонстрирует в целом непонимание инославянского текста, несмотря на отдельные правильные ответы, допускает много грубых ошибок в анализе.	1. Вопросно-ответная форма работы. 2. Контрольная работа. 3. Домашнее задание. Сообщение. Коллоквиум.

#### **с. Оценочные средства для промежуточной аттестации**



**d. Шкала перевода оценок**

Форма промежуточной аттестации	Шкала оценивания		Критерии оценивания
	в оценках или баллах	% правильных ответов	
Зачет	Зачтено	60 - 100	Обучающийся владеет терминологией, умеет самостоятельно ориентироваться в проблеме и формулировать решения, адекватно и в полной мере анализирует инославянский текст
	Не зачтено	0-59	Обучающийся или плохо, или вовсе не ориентируется в терминологии, не понимает проблему и не может самостоятельно формулировать решения; демонстрирует в целом непонимание инославянского текста, несмотря на отдельные правильные ответы, допускает много грубых ошибок в анализе.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### А) ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Воробьева А.Г.* Учебник церковнославянского языка. М., 2008.  
*Маршева Л.И.* Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М., 2009.  
*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. М., 2001.

### Б) ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Иеромонах Алипий (Гаманович).* Грамматика церковнославянского языка. М., 1991.  
*Бернштейн С.Б.* Константин-Философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984.  
*Бернштейн С.Б.* Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961.  
*Булич С.К.* Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке. Часть 1. СПб., 1893.  
*Бирнбаум Х.* Праславянский язык. Достижения и проблемы в его реконструкции. М., 1987.  
*Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации.* М., 1999. *Бондалетов В.Д., Самсонов Н.Г., Самсонова Л.Н.* Старославянский язык. Сборник упражнений. М., 2000.  
*Бошкович Р.* Основы сравнительной грамматики славянских языков. М., 1984.  
*Будилович А.С.* Учебник церковнославянской грамматики для средних учебных заведений. Варшава, 1883.  
*Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.  
*Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. М., 1957.  
*Верещагин Е.М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. М., 1971.  
*Верещагин Е.М.* История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.  
*Верещагин Е.М.* Христианская книжность Древней Руси. М., 1996.  
*Верещагин Е.М.* Церковнославянская письменность на Руси. М., 2001.  
*Виноградов В.В.* История русского литературного языка. Избранные труды. М., 1978.  
*Востоков А.Х.* Грамматика церковнословенского языка, изложенная по древнейшим его источникам. СПб., 1863.  
*Горшков А.И.* История русского литературного языка. М., 1969.  
*Горшков А.И.* Старославянский язык. М., 1974.  
*Горшкова О.В., Хмелевская Т.А.* Сборник упражнений по старославянскому

- языку. М., 1985.
- Грамматика древнего церковнославянского языка. М., 1990.
- Дементьев А.А.* Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М., 1975.
- Протоиерей Георгий Дьяченко.* Полный церковнославянский словарь. М., 1996.
- Елкина Н.М.* Старославянский язык. М., 1960.
- Жуковская Л.П.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
- Иванова Т.А.* Старославянский язык. СПб., 1998.
- Истрин В.А.* 1100 лет славянской азбуки. М., 1963.
- Карпенко Л.Б.* Глаголица – славянская священная азбука (семиотический анализ в контексте Библии). Самара, 1999.
- Камчатнов А.М.* Старославянский язык. М., 2000.
- Копыленко М.М.* Материалы для словаря раннего древнеславянского литературного языка. 1. М., 1977.
- Кульбакин С.М.* Древнецерковнославянский язык. Харьков, 1917.
- Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- Лопушанская С.П., Горбань О.А.* Прямой и обратный словник к Старославянскому словарю (по рукописям X-XI веков). М., 1994.
- Мейе А.* Общеславянский язык. М., 1951.
- Миронова Т.Л.* Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. М., 2003.
- Миронова Т.Л.* Проблемы эволюции графико-орфографических систем древнеславянского книжного наследия. М., 1999.
- Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык. М., 1997.
- Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык и путь богопознания. Волгоград, 1996.
- Нахтигал Р.* Славянские языки. М., 1963.
- Немченко В.Н.* Первые славянские азбуки. Горький, 1968. *Олейникова Т.С.* Словарь церковнославянских слов. М., 1997.
- Панин Л.Г.* История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995.
- Первая учебная книга церковнославянского языка для низших и начальных училищ. Ростов-н/Д., 1991.
- Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в). М., 2001.
- Пражский лингвистический кружок. М., 1967.
- Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филчев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999. Русская и церковнославянская этимология. М., 1997.
- Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.
- Саблина Н.П.* Живый в помощи Вышняго. Псалом 90. Язык. Символы. Поэтика. СПб., 2001.
- Селищев А.М.* Старославянский язык. Части 1-2. М., 1951-1952. Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.

Славянские языки. М., 1977.  
Словарь старославянского языка восточнославянской редакции XI-XIII вв. Проспект. Киев, 1987.  
*Смирновский П.* Грамматика древнего церковнославянского языка, изложенная сравнительно с русским. М., 1911.  
Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1994.  
*Стеценко А.Н.* Хрестоматия по старославянскому языку. М., 1984.  
*Супрун А.Е.* Старославянский язык. Минск, 1991.  
*Супрун В.И.* Учебник церковнославянского языка. Волгоград, 1998.  
*Тихонова Р.И.* Старославянский язык. Самара, 1993.  
*Толстой Н.И.* История и структура славянских литературных языков. М., 1988. *Толстой Н.И.* Церковнославянский и русский: их соотношение и симбиоз// Вопросы языкознания. 2002. №1. С. 81-90.  
*Трубачев О.Н.* В поисках единства. М., 1992.  
*Успенский Б.А.* Архаическая система церковнославянского произношения (из истории литургического произношения в России). М., 1968.  
*Успенский Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). М., 1994.  
*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. СПб., 1996.  
*Хабургаев Г.А.* Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.  
*Хабургаев Г.А.* Старославянский язык. М., 1986.  
*Цейтлин Р.М.* Сравнительная лексикология славянских языков. X/XI-XIV/XV вв. Проблемы и методы. М., 1996.  
Церковно-исторический словарь. М., 1996. Церковнославянский словарь. М., 2000.  
Этимологический словарь славянских языков. Выпуски 1-. М., 1974- (продолжающееся издание).

**9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

[www.dict.ruslang.ru/](http://www.dict.ruslang.ru/)

[www.e-library.ru](http://www.e-library.ru)

[www.etymolog.ruslang.ru](http://www.etymolog.ruslang.ru)

[www.lrc-lib.ru/](http://www.lrc-lib.ru/)

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

[www.iling-ran.ru](http://www.iling-ran.ru)

[www.inslav.ru](http://www.inslav.ru)

[www.libfl.ru](http://www.libfl.ru)

[www.philarts.spbu.ru](http://www.philarts.spbu.ru)

[www.philol.msu.ru](http://www.philol.msu.ru)

[www.rsl.ru](http://www.rsl.ru)

[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

[www.ruslang](http://www.ruslang)

[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru)

[www.slovari.ru/](http://www.slovari.ru/)

[www.textology.ru](http://www.textology.ru)  
[www.virginia.edu](http://www.virginia.edu)  
[www.pushkin.edu.ru](http://www.pushkin.edu.ru)

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия	Проработка рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом.
Домашнее задание	Обобщение, анализ, сравнение разных точек зрения на проблему; изложение материала, четкость, конкретность, логичность и последовательность в изложении материала, убедительность аргументации и наглядность представления примеров; степень полноты; доказательные выводы и обоснованные рекомендации на основе проведенного анализа;
Контрольная работа	Изложение изученного материала, правильное определение понятий; понимание материала, обоснование решений, применение знания на практике, представление необходимых примеров не только из учебных пособий, но и самостоятельно составленные; планирование и управление временем при выполнении работы
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

- Телевизор.
- Видеоплеер.
- Художественные и документальные фильмы.

Автор: ***М.И. Хажомия*** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры общего языкознания и славистики.

Рецензент: ***О.А. МАТВЕЕВА***, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и истории языка.

Программа одобрена на заседании кафедры общего языкознания и славистики от «20» июня 2019 года, протокол № 06-19.